

1192 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1982 09 03

Regierungsvorlage

(Übersetzung)

ACCORD

ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET LA REPUBLIQUE TUNISIENNE
RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE PERSONNES ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET
LA REPUBLIQUE TUNISIENNE

Désireuses de faciliter les transports internationaux par route de personnes et de marchandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leurs territoires, sont convenues de ce qui suit:

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TUNESISCHEN REPUBLIK BETREFFEND DIE GRENZÜBERSCHREITENDE BEFÖRDERUNG VON PERSONEN UND GÜTERN AUF DER STRASSE

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH
UND
DIE TUNESISCHEN REPUBLIK

von dem Wunsche geleitet, die grenzüberschreitende Beförderung von Personen und Gütern auf der Straße zwischen ihren beiden Ländern sowie im Transit über ihre Gebiete zu erleichtern, haben folgendes vereinbart:

DEFINITIONS**Article premier**

Au sens du présent Accord on entend:

(1) Par «entrepreneur» toute personne physique ou morale ou toute association qui est autorisée, soit en République d'Autriche soit en République Tunisienne, à effectuer des transports routiers commerciaux, de marchandises ou de personnes ou pour compte propre;

(2) Par «véhicule»:

tout véhicule automobile qui:

(a) est construit et utilisé sur route pour le transport de marchandises ou de personnes;

(b) est immatriculé dans l'une des Parties Contractantes;

ainsi que

toute remorque ou semi-remorque qui remplit la condition (2) (a) de l'article 1 et qui est exploitée par un entrepreneur de l'une des Parties Contractantes ou en son nom.

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN**Artikel 1**

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet:

(1) „Unternehmer“ jede physische oder juristische Person sowie jede Gesellschaft, die entweder in der Republik Österreich oder in der Republik Tunesien zur gewerbsmäßigen Beförderung von Gütern oder Personen oder zum Werksverkehr auf der Straße befugt ist;

(2) „Fahrzeuge“:

jedes Kraftfahrzeug, das

a) zur Beförderung von Gütern oder Personen gebaut und auf der Straße dafür verwendet wird;

b) in einer der beiden Vertragsparteien zugelassen ist;

sowie

jeden Anhänger oder Sattelanhänger, der die Bedingung des Artikels 1 (2) a) erfüllt und von einem Unternehmer einer der beiden Vertragsparteien oder in seinem Namen betrieben wird.

AUTORITES COMPETENTES**Article 2**

Au sens du présent Accord les autorités compétentes sont dans le cas de la République d'Autriche le Ministre Fédéral des Transports (der Bundesminister für Verkehr) et dans le cas de la République Tunisienne le Ministre des Transports et des Communications.

CHAMP D'APPLICATION**Article 3**

Le présent Accord est applicable à l'importation temporaire d'un véhicule vide ou chargé dans le territoire de l'une des deux Parties Contractantes par un entrepreneur de l'autre Partie Contractante pour le transport routier de marchandises ou de personnes, y compris la prise en charge de transports de retour:

- (a) entre tout point du territoire de l'une des Parties Contractantes et tout point du territoire de l'autre Partie Contractante; ou
- (b) en transit par le territoire de l'autre Partie Contractante.

TRANSPORT DE PERSONNES**Article 4**

Les services de voyageurs réguliers de ligne entre les territoires des Parties Contractantes sont soumis à l'autorisation des deux Parties Contractantes.

Article 5

(1) L'entrepreneur de l'une des Parties Contractantes est autorisé à utiliser un véhicule destiné au transport de voyageurs sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans autorisation de transport conformément aux lois de l'autre Partie Contractante pour effectuer les services occasionnels internationaux suivants:

- (a) «les circuits à portes fermées», c'est-à-dire les services exécutés au moyen du même véhicule qui transporte sur tout le trajet le même groupe de voyageurs et le ramène au lieu de départ;
- (b) les services comportant le voyage aller en charge et le voyage de retour à vide;
- (c) les services comportant le voyage aller à vide, où tous les voyageurs sont pris en charge au même lieu et où les voyageurs:
 - (i) ont été conduits précédemment par le même entrepreneur sur le territoire de l'autre Partie Contractante, repris en charge et sont transportés sur le territoire de la Partie Contractante dans laquelle le véhicule est immatriculé, ou

ZUSTÄNDIGE BEHÖRDEN**Artikel 2**

Zuständige Behörden im Sinne des Abkommens sind im Falle der Republik Österreich der Bundesminister für Verkehr und im Falle der tunesischen Republik der Minister für Transport und Kommunikation (le Ministre des Transports et des Communications).

ANWENDUNGSGEBIET**Artikel 3**

Dieses Abkommen gilt für die vorübergehende Einfuhr eines leeren oder beladenen Fahrzeuges in das Gebiet der einen der beiden Vertragsparteien durch einen Unternehmer der anderen Vertragspartei zum Zweck der Beförderung von Gütern oder Personen auf der Straße einschließlich der Aufnahme von Rückfrachten:

- a) zwischen jedem Punkt des Gebietes der einen Vertragspartei und jedem Punkt des Gebietes der anderen Vertragspartei; oder
- b) im Transit durch das Gebiet der anderen Vertragspartei.

BEFÖRDERUNG VON PERSONEN**Artikel 4**

Regelmäßige Liniendienste zur Personenbeförderung zwischen den Gebieten der Vertragsparteien unterliegen der Genehmigung durch beide Vertragsparteien.

Artikel 5

(1) Der Unternehmer einer Vertragspartei ist berechtigt, ein Passagierfahrzeug im Gebiet der anderen Vertragspartei für folgende internationale Gelegenheitsverkehrsdienele ohne das Erfordernis einer Bewilligung hiefür in Übereinstimmung mit den Gesetzen der anderen Vertragspartei zu benützen:

- a) „Rundfahrten mit geschlossenen Türen“, das sind Fahrten, die mit demselben Fahrzeug ausgeführt werden, das auf der gesamten Fahrstrecke dieselbe Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt;
- b) Verkehrsdienele, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist;
- c) Verkehrsdienele, bei denen die Hinfahrt eine Leerfahrt ist und alle Fahrgäste am gleichen Ort aufgenommen werden und die Fahrgäste:
 - i) vorher von demselben Unternehmer in das Gebiet der anderen Vertragspartei gebracht worden sind, in dem sie wieder aufgenommen wurden, und in das Gebiet der Vertragspartei, in der das Fahrzeug zugelassen ist, befördert werden oder

1192 der Beilagen

3

(ii) ont été invités à se rendre sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les frais de transport étant à la charge de la personne invitante. Les voyageurs doivent former un groupe homogène qui ne peut pas avoir été constitué en vue de ce voyage et qui est ramené sur le territoire de la Partie Contractante où le véhicule est immatriculé.

(2) Un entrepreneur, effectuant des services occasionnels au sens du présent Accord, doit prendre soin que le document de contrôle, délivré par les autorités compétentes de la Partie Contractante où le véhicule est immatriculé, se trouve à bord du véhicule utilisé pour lesdits transports.

TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 6

(1) Les transports de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties Contractantes ou en transit à travers le territoire de l'une des Parties Contractantes, effectués avec des véhicules tels que définis à l'article 1 du présent Accord, sont soumis à une autorisation préalablement établie.

(2) L'autorisation n'habilite pas les transporteurs de chacune des deux Parties Contractantes à effectuer le transport de marchandises entre le territoire de l'autre Partie Contractante et le territoire d'un pays tiers. Toutefois, dans le cas où l'itinéraire normal traverse le territoire de la Partie Contractante où le véhicule est immatriculé, les autorités compétentes des Parties Contractantes pourront décider d'autoriser ce transport en tenant compte notamment du volume des transports.

(3) L'autorisation visée au paragraphe 1 sera établie pour une durée déterminée.

(4) Les autorités compétentes des Parties Contractantes accorderont identiquement, selon le principe de la réciprocité et en tenant compte du volume des transports, le nombre nécessaire d'autorisations. Les détails concernant l'application de la procédure d'autorisation, la forme des formulaires à utiliser ainsi que le nombre des autorisations à délivrer aux entreprises de transport des deux Parties Contractantes seront fixés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties Contractantes. Les autorisations délivrées seront remises au transporteur par l'intermédiaire de l'autorité compétente de son pays.

(5) L'autorisation ne peut être utilisée que par l'entrepreneur au nom duquel elle a été établie et n'est pas cessible. Une autorisation est valable pour

ii) eingeladen worden sind, sich in das Gebiet der anderen Vertragspartei zu begeben, wobei der Einladende die Beförderungskosten übernimmt. Die Fahrgäste müssen ein zusammengehöriger Personenkreis sein, der nicht zum Zweck der Fahrt gebildet worden sein darf und der in das Gebiet der Vertragspartei, in der das Fahrzeug zugelassen ist, zurückgebracht wird.

(2) Ein Unternehmer, der Gelegenheitsverkehrsdiene im Sinne dieses Abkommens durchführt, hat dafür Sorge zu tragen, daß sein hiefür eingesetztes Fahrzeug ein von den zuständigen Behörden der Vertragspartei, in der das Fahrzeug zugelassen ist, ausgestelltes Kontrolldokument mit sich führt.

BEFÖRDERUNG VON GÜTERN

Artikel 6

(1) Gütertransporte von oder nach dem Gebiet einer der Vertragsparteien oder Transittransporte durch das Gebiet einer der Vertragsparteien mit Fahrzeugen im Sinne des Artikels 1 dieses Abkommens bedürfen einer vorher ausgestellten Genehmigung.

(2) Die Genehmigung berechtigt die Unternehmer der beiden Vertragsparteien nicht, Güterbeförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und dem Hoheitsgebiet eines dritten Staates durchzuführen. Wird jedoch das Gebiet der Vertragspartei, in der das Fahrzeug zugelassen ist, auf dem verkehrsbülichen Weg durchfahren, so können die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unter Berücksichtigung insbesondere des Verkehrsaufkommens beschließen, diesen Verkehr zu gestatten.

(3) Die Genehmigung nach Absatz 1 ist für einen bestimmten Zeitraum auszustellen.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien werden auf dem Prinzip der Gegenseitigkeit unter Berücksichtigung des Verkehrsaufkommens die erforderliche gleiche Anzahl von Genehmigungen erteilen. Die nähere Durchführung des Genehmigungsverfahrens, die Form der zu verwendenden Formulare sowie die Anzahl der auf die Transportunternehmen der beiden Vertragsparteien entfallenden Genehmigungen werden von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien einvernehmlich festgelegt. Die erteilten Genehmigungen werden dem Unternehmen im Wege der zuständigen Behörde der Vertragspartei, der der Unternehmer angehört, ausgefolgt.

(5) Die Genehmigung darf nur von dem Unternehmer benutzt werden, auf dessen Namen sie lautet, und ist nicht übertragbar. Eine Genehmigung

un voyage (entrée et sortie); pour un retour en transit, une autorisation additionnelle est exigée.

Article 7

Ne sont pas soumis à une autorisation:

- (a) le transport postal;
- (b) le transport de véhicules endommagés;
- (c) le transport de déchets et de matières fécales;
- (d) le transport de cadavres d'animaux pour l'équarrissage;
- (e) le transport d'abeilles et de frais de poisson;
- (f) les transports funéraires;
- (g) le transport d'objets et d'œuvres d'art destinés aux expositions, foires ou toute autre manifestation culturelle;
- (h) le transport de matériel et d'équipement destiné exclusivement à la publicité et à l'information;
- (i) le transport d'effets de déménagement par des entreprises disposant d'employés et d'équipement spécialisés;
- (j) le transport de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques et de foires ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques et à la télévision;
- (k) le transport de marchandises précieuses (par exemple métaux précieux, valeurs) effectué par véhicules spéciaux, accompagnés par des organes de police ou d'autres organes de sécurité;
- (l) le transport d'articles nécessaires aux soins médicaux en cas de secours d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles;
- (m) l'entrée à vide d'un véhicule effectuant des transports de marchandises, destiné à remplacer un véhicule tombé en panne à l'étranger ainsi que la poursuite du transport par le véhicule de remplacement au moyen de l'autorisation délivrée pour le véhicule tombé en panne.

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 8

Aucune disposition du présent Accord ne donne le droit à un entrepreneur d'une Partie Contractante de charger des personnes ou des marchandises à l'intérieur du territoire de l'autre Partie Contractante pour les déposer à l'intérieur du même territoire.

Article 9

Si les poids ou les dimensions des véhicules dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les véhicules doivent être munis d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

gilt für eine Fahrt (Hin- und Rückfahrt); bei Transfahrt ist eine weitere Genehmigung erforderlich.

Artikel 7

Keiner Genehmigungspflicht unterliegen:

- a) die Beförderung von Postsendungen;
- b) die Beförderung beschädigter Fahrzeuge;
- c) die Beförderung von Müll und Fäkalien;
- d) die Beförderung von Tierkörpern zur Tierkörperbeseitigung;
- e) die Beförderung von Bienen und Fischbrut;
- f) die Beförderung von Leichen;
- g) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken für Ausstellungen, für Messen oder für jede andere kulturelle Veranstaltung;
- h) die Beförderung von Gegenständen und Ausrüstungen, die ausschließlich zur Werbung und Information bestimmt sind;
- i) die Beförderung von Umzugsgut durch Unternehmungen, die über entsprechende Fachkräfte und Ausrüstungen verfügen;
- j) die Beförderung von Geräten, Zubehör und Tieren zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen, Messen sowie zu oder von Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen;
- k) die Beförderung wertvoller Güter (zB Edelmetalle, Wertpapiere), durchgeführt mittels Spezialfahrzeugen, die von Polizei- oder anderen Sicherheitsorganen begleitet werden;
- l) die Beförderung der für die ärztliche Behandlung in Notfällen erforderlichen Güter, insbesondere bei Naturkatastrophen;
- m) die Leereinfahrt eines im Güterverkehr eingesetzten Fahrzeuges, das ein im Ausland liegegebliebenes Fahrzeug ersetzen soll, sowie die Fortsetzung der Beförderung durch das Austauschfahrzeug mittels der für das liegegebliebene Fahrzeug erteilten Genehmigung.

GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 8

Keine Bestimmung dieses Abkommens gibt einem Unternehmer einer Vertragspartei das Recht, auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei Personen oder Güter zur Beförderung innerhalb dieses Gebietes aufzunehmen.

Artikel 9

Überschreiten das Gewicht oder die Ausmaße der Fahrzeuge die auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei zugelassenen Maße, so müssen diese Fahrzeuge mit einer von der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei ausgestellten Sondergenehmigung versehen sein.

1192 der Beilagen

5

Article 10

Chaque Partie Contractante garantit à l'autre Partie Contractante le transfert du solde entre les recettes et les dépenses en monnaie convertible découlant des opérations réalisées dans le cadre de cet Accord conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 11

Le document de contrôle visé à l'article 5 ainsi que les autorisations visées à l'article 6 et à l'article 9 du présent Accord doivent se trouver à bord du véhicule et être présentés à toute réquisition des organes de contrôle.

Article 12

Les entrepreneurs et les conducteurs des véhicules d'une Partie Contractante sont tenus de respecter les dispositions réglementaires, notamment sur la circulation et les transports routiers, ainsi que sur la durée de travail et la durée maximum de conduite, en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante, lorsqu'ils circulent sur ce territoire.

Article 13

(1) En cas d'infraction commise par un transporteur ou par le personnel de conduite à l'égard des lois ou d'autres prescriptions en vigueur dans l'autre pays ou à l'égard des dispositions du présent Accord, les autorités compétentes du pays dans lequel le véhicule est immatriculé, peuvent prendre, à la requête des autorités compétentes du pays dans lequel l'infraction a été commise, une des mesures suivantes:

- (a) avertissement au transporteur concerné d'observer les dispositions en vigueur;
- (b) suspension d'octroi d'autorisations au transporteur concerné ou retrait de l'autorisation déjà délivrée pour une période pour laquelle l'autorité compétente de l'autre pays l'aura exclu de la circulation.

(2) Les autorités compétentes s'informent réciproquement sur les mesures prises.

(3) Le présent article est applicable sans préjudice des mesures légales prises par les cours de justice ou le pouvoir exécutif du pays sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

Article 14

Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes maintiennent entre elles les contacts nécessaires à l'exécution du présent Accord et se réunissent sur la demande de l'une des Parties Contractantes.

Artikel 10

Jeder Vertragspartner verbürgt sich gegenüber dem anderen Vertragspartner für die Überweisung des Saldos in konvertierbarer Währung, der sich aus den Einnahmen und Ausgaben aus den im Rahmen dieses Abkommens stattgefundenen Geschäften ergibt, gemäß den in jedem Land geltenden Vorschriften.

Artikel 11

Das Kontrolldokument gemäß Artikel 5 sowie die Genehmigungen gemäß Artikel 6 und Artikel 9 müssen im Fahrzeug mitgeführt und jederzeit den Kontrollorganen auf Verlangen vorgewiesen werden.

Artikel 12

Die Unternehmer und die Fahrer von Fahrzeugen einer jeden Vertragspartei sind verpflichtet, auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei die dort geltenden Vorschriften, insbesondere jene über den Verkehr und die Beförderung auf der Straße sowie über die Arbeitszeit und die maximale Einsatzzeit eines Lenkers einzuhalten.

Artikel 13

(1) Bei Zuwiderhandlungen eines Unternehmers oder des Fahrpersonals gegen die im anderen Staat geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften oder die Bestimmungen dieses Abkommens können die zuständigen Behörden des Staates, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörden des Staates, in dem die Zuwiderhandlung begangen wurde, eine der nachfolgenden Maßnahmen treffen:

- a) Hinweis an den betreffenden Unternehmer, die geltenden Vorschriften einzuhalten;
- b) Einstellung der Ausgabe der Genehmigungen an den betreffenden Unternehmer oder Widerruf einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde des anderen Staates ihn vom Verkehr ausgeschlossen hat.

(2) Die zuständigen Behörden unterrichten einander über die getroffenen Maßnahmen.

(3) Dieser Artikel gilt unbeschadet der gesetzmäßigen Maßnahmen, die von den Gerichten oder Vollstreckungsbehörden des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, getroffen werden.

Artikel 14

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien erhalten untereinander die für die Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Kontakte aufrecht und treten auf Verlangen einer der Vertragsparteien zusammen.

Article 15

(1) L'Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit le mois au cours duquel les Parties Contractantes se seront通知ées par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités nationales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur. Sa validité est prorogée d'année en année sauf dénonciation écrite通知ée par la voie diplomatique par l'une des Parties Contractantes six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

Fait à Vienne, le 16 novembre 1981, en deux originaux en langue française.

Pour la République d'Autriche:
Willibald P. Pahr m. p.

Pour la République Tunisienne:
B. C. Essebsi m. p.

Artikel 15

(1) Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Weg schriftlich mitgeteilt haben, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer eines Jahres nach Inkrafttreten. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein Jahr, wenn es nicht von einer der Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer mittels Notifikation auf diplomatischem Weg schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Wien, am 16. November 1981, in zwei Urschriften in französischer Sprache.

Für die Republik Österreich:
Willibald P. Pahr m. p.

Für die Tunesische Republik:
B. C. Essebsi m. p.

1192 der Beilagen

7

VORBLATT**Problem:**

Auf die Abwicklung des Straßenpersonen- und -güterverkehrs zwischen Österreich und Tunesien werden derzeit die jeweils in den beiden Ländern geltenden einschlägigen innerstaatlichen Rechtsnormen angewendet. Eine Reihe von Problemen, die sich in diesem Bereich zwischen beiden Ländern stellen, sind hiedurch bisher nicht zureichend erfaßt.

Ziel:

Das zwischen Österreich und Tunesien ausgehandelte Abkommen soll die Abwicklung des Straßenpersonen- und -güterverkehrs künftig auf die Grundlage einer den spezifischen Interessen beider Seiten in ausgewogener Weise Rechnung tragenden zwischenstaatlichen Vereinbarung stellen.

Grundzüge der Problemlösung:

Das vorliegende Abkommen regelt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit u. a. welche Fahrten der Genehmigungspflicht unterliegen und welche hievon ausgenommen sind und bestimmt die zur einvernehmlichen Festsetzung der Zahl der Fahrtengenehmigungen zuständigen Behörden. Das Abkommen enthält ferner ein Kabotageverbot, devisenrechtliche Bestimmungen über den Transfer der Frachterlöse sowie solche betreffend die wechselseitige Einhaltung der Verkehrs- und arbeitsrechtlichen Vorschriften und über das Inkrafttreten und die Geltungsdauer des Vertrages.

Kosten:

Mit der Vollziehung des Abkommens ist weder ein vermehrter Sachaufwand noch ein zusätzlicher Personalaufwand verbunden.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der tunesischen Republik betreffend die grenzüberschreitende Beförderung von Personen und Gütern auf der Straße ist gesetzesergänzend und bedarf daher gem. Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gem. Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Das Abkommen enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen.

Der Abschluß des Abkommens, das erstmals eine vertragliche Grundlage für den gewerbsmäßigen Personen- und Güterverkehr auf der Straße zwischen beiden Ländern schafft, entsprang dem Wunsch Tunisiens, den mit Österreich — ebenso wie in anderen europäischen Relationen — zum größten Teil im Fährverkehr abgewickelten Güter- und in geringerem Ausmaß auch Personenverkehr mit Straßenfahrzeugen, welche das Mittelmeer per Schiff passieren, verkehrsrechtlich abzusichern. Der diesem Wunsch Rechnung tragende Text des Abkommens berücksichtigt andererseits auf Grundlage der Gegenseitigkeit die Interessen der österreichischen Transport- und verladenden Wirtschaft sowie den Umstand, daß die spezifische verkehrsgeographische Lage Österreichs als Haupttransitland Europas eine der Straßenkapazität angepaßte und kontrollierbare Kontingentpolitik im bilateralen und Straßentransitverkehr erfordert.

Das Abkommen wird in Hinkunft die Grundlage für die gegenseitig einzuräumenden Kontingente sein, dh. gem. den Bestimmungen des Abkommens bedürfen Güterbeförderungen auf der Straße zwischen den Vertragsparteien oder im Transit — mit Ausnahme der im Abkommen taxativ als nicht der Genehmigungspflicht unterliegend aufgeführten — prinzipiell einer Genehmigung. Das Kontingent dieser Genehmigungen ist von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien zu vereinbaren. Die gewerbsmäßige Personenbeförderung zwischen beiden Ländern unterliegt — mit Ausnahme bestimmter Gelegenheitsverkehrsdiene — gleichfalls wechselseitiger Genehmigung durch die Vertragsparteien.

Darüber hinaus enthält das Abkommen ein Kabotageverbot, devisenrechtliche Bestimmungen über den Transfer der Frachterlöse sowie solche betreffend die wechselseitige Einhaltung der Verkehrs- und arbeitsrechtlichen Vorschriften und über das Inkrafttreten und die Geltungsdauer des Vertrages.

Mit der Vollziehung des Abkommens ist weder ein vermehrter Sachaufwand noch ein zusätzlicher Personalaufwand verbunden, da lediglich die schon bisher von Einzelfall zu Einzelfall mit der Abfertigung und Überwachung des in Betracht kommenden Personen- und Güterstraßenverkehrs befaßten Organe nunmehr auf der Grundlage dieses Abkommens tätig werden.

II. Besonderer Teil

Zu den einzelnen Bestimmungen:

Präambel:

Diese enthält im wesentlichen die Motive der vertragschließenden Parteien.

Artikel 1

enthält eine Definition des Begriffes „Unternehmer“, wobei durch die im Abkommen gewählte Textierung außer den juristischen Personen die Personengesellschaften des Handelsrechtes (offene Handelsgesellschaften und Kommanditgesellschaften) sowie die sogenannten Gesellschaften des bürgerlichen Rechtes miteingeschlossen werden sollten.

Artikel 2

enthält die Bezeichnung jener Behörden, die im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragsparteien für die Handhabung des Abkommens zuständig sind.

Artikel 3

legt den Anwendungsbereich des Abkommens fest und erfaßt somit Beförderungen, die von einem Punkt auf dem Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei ausgehen müssen (den sogenannten bilateralen Verkehr) sowie den Transitverkehr durch das Gebiet der Vertragsparteien, nicht aber den Drittlandverkehr.

1192 der Beilagen

9

Artikel 4

Bei der hier enthaltenen Regelung des Linienverkehrs wurde von einer Definition im Sinne des Kraftfahrlinien-Gesetzes im Hinblick auf die unterschiedliche Rechtslage der beiden Vertragsparteien Abstand genommen und die Personenbeförderung im Rahmen des Gelegenheitsverkehrs lediglich an die Genehmigung durch die jeweilige Vertragspartei gebunden.

Artikel 5

enthält in seinem Absatz 1 die Bestimmungen über die Beförderung von Personen im Rahmen des internationalen Gelegenheitsverkehrs, wobei die für die einzelnen Verkehrsdienste angeführten Definitionen der Textierung im Übereinkommen betreffend die Personenbeförderung im grenzüberschreitenden Gelegenheitsverkehr mit Omnibussen auf der Straße (ASOR), das auch von Österreich paraphiert worden ist, angepaßt wurden.

Absatz 2 enthält die Verpflichtung des Verkehrsunternehmers, daß das zum Einsatz gelangende Fahrzeug mit einem von den zuständigen Behörden auszustellenden Kontrolldokument ausgestattet ist, wobei der Inhalt sich nach dem Wortlaut des im Rahmen des ASOR noch zu schaffenden Kontrolldokumentes bewegen wird.

Artikel 6

Absatz 1 legt ausdrücklich fest, welche Beförderungen im Sinne des Artikels 1 dieses Abkommens einer vorherigen Genehmigung bedürfen.

Nach Absatz 2 wird normiert, daß der Drittlandverkehr (in Anbetracht der tunesischen Rechtslage) grundsätzlich ausgeschlossen bleiben soll, jedoch unter der Voraussetzung, daß der Heimatstaat durchfahren wird, ausnahmsweise ermöglicht werden soll, wobei allerdings die zuständige Behörde darüber zu befinden hat, ob unter Berücksichtigung insbesondere des Verkehrsaufkommens ein solcher Verkehr gestattet wird.

In den Absätzen 3 bis 5 sind die Bestimmungen über die Art der Genehmigung im Sinne des Absatzes 1 sowie deren Verwendung und die bei der näheren Durchführung des Genehmigungsverfahrens vorgesehene Vorgangsweise enthalten.

Artikel 7

Darin wird festgelegt, welche Beförderungen genehmigungsfrei durchgeführt werden können.

Artikel 8

enthält das sogenannte Kabotageverbot, das heißt, das Verbot der Aufnahme von Personen oder Gütern auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei zur Beförderung innerhalb des Hoheitsgebietes derselben.

Artikel 9

verpflichtet den Verkehrsunternehmer, bei Überschreitungen des Gewichtes oder der Ausmaße der Fahrzeuge auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei bei den zuständigen Behörden dieser Vertragspartei um eine Sondergenehmigung einzukommen.

Artikel 10

Diese devisenrechtliche Bestimmung regelt den Transfer der Frachterlöse vom Gebiet einer Vertragspartei in das der anderen.

Artikel 11

enthält die Verpflichtung des Verkehrsunternehmers, sowohl das in Artikel 5 erwähnte Kontrolldokument wie auch die in Artikel 6 und 9 vorgesehene Genehmigung im Fahrzeug mitzuführen und auf Verlangen den Kontrollorganen vorzuweisen.

Artikel 12

verpflichtet die Unternehmen und die Fahrer von Fahrzeugen zur Einhaltung der auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei geltenden Vorschriften, wobei insbesondere der strikten Einhaltung der Verkehrsvorschriften sowie der Arbeitszeitvorschriften der Vorrang eingeräumt wurde.

Artikel 13

Die Einhaltung der Bestimmungen des gegenständlichen Abkommens wird durch die von den Vertragsparteien in diesem Artikel übernommene Verpflichtung, einander über Zu widerhandlungen der Verkehrsunternehmer oder des Fahrpersonals zu unterrichten, erleichtert. Weiters enthält dieser Artikel Maßnahmen, die im Falle des Zu widerhandelns der erwähnten Personenkreise gegen die Bestimmungen des Abkommens vorgesehen sind, sowie welche Vorgangsweise durch die zuständigen Behörden in solchen Fällen einzuhalten ist.

Artikel 14

sieht die Aufnahme von Kontakten über Fragen der Handhabung des Abkommens sowie erforderlichenfalls den Zusammentritt von Vertretern der zuständigen Behörden zu entsprechenden Kontaktgesprächen vor.

Artikel 15

regelt das Inkrafttreten und die Mindestdauer des gegenständlichen Abkommens; weiters sind hier die Kündigungs- bzw. Verlängerungsmodalitäten geregelt.